

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nannu kanna talli-kEsari

In the kRti ‘nannu kanna talli’ – rAga kEsari (sindhu kannaDa), SrI tyAgarAja sings praises of mother at tiruvaiaAru.

P ¹nannu kanna talli nA bhAgyamA
 nArAyaNi ²dharmAmbikeE

A ³kanak(A)ngi ramA pati sOdari
 kAvavE ⁴nanu ⁵kAtyAyani (nannu)

C kAvu kAvum(a)ni nE mora peTTagA
 kamala lOcani karaguc(u)NDagA
 nIvu brOvak(u)NTE evaru brOturu
 sadA varamb(o)sagu tyAgarAja nutE (nannu)

Gist

O Mother who bore me! O My Fortune! O nArAyaNi! O dharmAmbikeE! O Mother whose limbs are golden hued! O Sister of vishNu! O kAtyAyani! O Lotus Eyed! O Mother who always grants boons - praised by this tyAgarAja!

Please protect me;

While I entreat You again and again to protect me and (I am) dissipating, if You remain without protecting me, who else will protect?

Word-by-word Meaning

P O Mother (talli) who bore (kanna) me (nannu)! O My (nA) Fortune (bhAgyamA)! O nArAyaNi! O dharmAmbikeE!

A O Mother whose limbs (angi) are golden hued (kanaka) (kanakAngi)! O Sister (sOdari) of vishNu – Consort (pati) of lakshmi (ramA) (OR O Sister of vishNu – Consort of lakshmi – the golden limbed)!
 O kAtyAyani! Please protect (kAvavE) me (nanu);
 O Mother who bore me! O My Fortune! O nArAyaNi! O dharmAmbikeE!

C While I (nE) entreat (mora peTTagA) You again and again to (ani) protect (kAvu kAvumu) (kAvumani) me and (I am) dissipating (karagucu uNDagA) (literally melting) (karagucuNDagA),

O Lotus (kamala) Eyed (lOcani)! if You (nIvu) remain (uNTE) without protecting (brOvaka) (brOvakuNTE) me, who else (evaru) will protect (brOturu)?

O Mother - who always (sadA) grants (osagu) boons (varambu) (varambosagu) - praised (nutE) by this tyAgarAja!

O Mother who bore me! O My Fortune! O nArAyaNi! O dharmAmbikE!

Notes –

Variations -

In some books, the name of rAga is given as 'sindhu kannada'.

¹ – nannu – nanu.

⁴ – nanu – nannu.

References -

⁵ – kAtyAyani – name of lalitA mahA tripura sundari in lalitA sahasra nAmam (556) – meaning 'the sum-total of the effulgence of all the deities.' (Refer to lalitA sahasra nAmam – Translation by Tapasyananda.)

Comments -

² – dharmAmbikA – name of pArvatI at tiruvaiaAru

³ – kanakAngi – As this kRti refers to pArvati who is of the same hue as vishNu – (dark blue or dark green), 'kanakAngi' – 'golden limbed' may not be applied to pArvati. This may apply to lakshmi (ramA). Accordingly both versions are given.

Devanagari

प. ननु कन्न तल्लि ना भाग्यमा

नारायणि धर्माम्बिके

अ. कन(कां)गि रमा पति सोदरि

काववे ननु कात्यायनि (ननु)

च. कावु कावु(म)नि ने मोर पेडुगा

कमल लोचनि करगु(चु)ण्डगा

नीवु ब्रोव(कु)ण्टे एवरु ब्रोतुरु

सदा वर(म्बो)सगु त्यागराज नुते (ननु)

English with Special Characters

pa. nannu kannu talli nā bhāgyamā

nārāyaṇi dharmāmbikē

a. kana(kāṁ)gi ramā pati sōdari

kāvavē nanu kātyāyani (nannu)
ca. kāvū kāvū(ma)ni nē mora peṭṭagā
kamala lōcani karagu(cu)ṇḍagā
nīvu brōva(ku)ṇṭē evaru brōturu
sadā vara(mbo)sagu tyāgarāja nutē (nannu)

Telugu

ప. నన్ను కన్న తల్లి నా భాగ్యమా
నారాయణి ధర్మామ్మికే
అ. కన(కాం)గి రమా పతి సోదరి
కావవే నను కాత్యాయని (నన్ను)
చ. కావు కావు(మ)ని నే మొర పెట్టగా
కమల లోచని కరగు(చు)ణ్ణగా
నీవు బ్రోవ(కు)ణ్ణే ఎవరు బ్రోతురు
సదా వర(మొబ్బ)సగు త్యాగరాజ నుతే (నన్ను)

Tamil

బ. నన్ను కన్న తల్లి నా పా⁴క్³యమా
నారాయణి త⁴ర్³మాంపి³కే
అ. కన(కా)ంగి³ రమా పతి సోత³రి
కావవే నను కాత్యాయని (నన్ను)
శ. కావు కావు(మ)ని నే మొర పెట్టకా³
కమల లోశని కరకు³(శ)ండకా³
నీవు ప³రోవ(కు)ండే³ ఎవరు ప³రోతురు
సతా³ వరం(పెం³)సకు³ త్యాక³రాజ నుతే (నన్ను)

என்னையின்ற தாயே, எனது பேறே,
நாராயணி, அறம்வளர்த்த நாயகியே!

பொன்னங்கத்தினள் இரமை மணாளனின் சோதரியே!
காப்பாயென்னை, காத்தியாயனியே!

என்னையின்ற தாயே, எனது பேறே,
நாராயணி, அறம்வளர்த்த நாயகியே!

காப்பாய், காப்பாயென நான் முறையிட,
கமலக் கண்ணியே! (நான்) உருகிக் கொண்டிருக்க,
நீ காவாதிருந்தால், யார் காப்பரோ?
என்றும் வரமருளும், தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற
என்னையின்ற தாயே, எனது பேறே,

நாராயணி, அறம்வளர்த்த நாயகியே!

அறம்வளர்த்த நாயகி - திருவையாற்றில் பார்வதியின் பெயர்
பொன்னங்கத்தினள் இரமை மணாளனின் சோதரியே!- 'பொன்னங்கத்தினளே! இரமை
மணாளனின் சோதரியே!' என்றும் கொள்ளலாம்.
இரமை மணாளன் - அரி

Kannada

ಪ. ನೆನ್ನು ಕನ್ನ ತಲ್ಲಿ ನಾ ಭಾಗ್ಯಮಾ

ನಾರಾಯಣಿ ಧರ್ಮಪ್ರೀತಿ

ಅ. ಕನ(ಕಾಂ)ಗಿ ರಮಾ ಪತಿ ಸೋದರಿ

ಕಾವೇ ನನು ಕಾತ್ಯಾಯಿನಿ (ನೆನ್ನು)

ಚ. ಕಾವು ಕಾವು(ಮ)ನಿ ನೇ ಮೊರೆ ಪೆಟ್ಟುಗಾ

ಕಮಲ ಲೋಚನಿ ಕರಗು(ಚು)ಣ್ಣಗಾ

ನೀವು ಬ್ರೋವ(ಕು)ಣ್ಣೇ ಎವರು ಬ್ರೋತುರು

ಸದಾ ವರ(ಮೈ)ಸಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತೇ (ನೆನ್ನು)

Malayalam

ಪ. ನನ್ನು ಕನು ತಲ್ಲೀ ನಾ ಛಾಗ್ಯಮಾ
ನಾರಾಯಣಿ ಧರ್ಮಪ್ರೀತಿ

ಅ. ಕನ(ಕಾಂ)ಗಿ ರಮಾ ಪತಿ ಸೋದರಿ
ಕಾವೇ ನನು ಕಾತ್ಯಾಯಿನಿ (ನನ್ನು)

ಚ. ಕಾವು ಕಾವು(ಮ)ನಿ ನೇ ಮೊರೆ ಪೆಟ್ಟುಗಾ
ಕಮಲ ಲೋಚನಿ ಕರಗು(ಚು)ಣ್ಣಗಾ
ನೀವು ಬ್ರೋವ(ಕು)ಣ್ಣೇ ಎವರು ಬ್ರೋತುರು
ಸದಾ ವರ(ಮೈ)ಸಗು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತೇ (ನನ್ನು)

Assamese

প. ননু কন তল্লি না ভাগ্যমা

নায়গি ধর্মপ্ৰীতি

অ. কন(কাং)গি রমা পতি সোদরি

কাবে ননু কাত্যায়িনি (ননু)

চ. কাবু কাবু(ম)নি নে মোরে পেটুগা

কমল লোচনি কৰগু(চু)গা

ନୀରୁ ରୋର(କୁ)ଟେ ଏରରୁ ରୋତୁରୁ
ସଦା ରବ(ସୋ)ସଂ ଶ୍ରୀଗରାଜ ନୁତେ (ନମ୍ବୁ)

Bengali

ପ. ନମ୍ବୁ କମ୍ବ ତଲ୍ଲି ନା ଭାଂୟମା
ନାରାୟଣି ଧର୍ମାସ୍ତ୍ରିକେ
ଅ. କନ(କାଂ)ଗି ରମା ପତି ସୋଦରି
କାବବେ ନନୁ କାଆୟନି (ନମ୍ବୁ)
ଚ. କାବୁ କାବୁ(ମ)ନି ନେ ମୋର ପେଟୁଗା
କମଳ ଲୋଚନି କରଂ(ଚୁ)ଂଗା
ନୀରୁ ରୋବ(କୁ)ଟେ ଏବରୁ ରୋତୁରୁ
ସଦା ବର(ସୋ)ସଂ ଶ୍ରୀଗରାଜ ନୁତେ (ନମ୍ବୁ)

Gujarati

୫. ନମ୍ବୁ ଶମ୍ବ ତଲ୍ଲି ନା ଭାଂୟମା
ନାରାୟଣି ଧର୍ମାସ୍ତ୍ରିକେ
ଅ. କନ(କାଂ)ଗି ରମା ପତି ସୋଦରି
କାବବେ ନନୁ କାଆୟନି (ନମ୍ବୁ)
୫. କାବୁ କାବୁ(ମ)ନି ନେ ମୋର ପେଟୁଗା
କମଳ ଲୋଚନି କରଂ(ଚୁ)ଂଗା
ନୀରୁ ରୋବ(କୁ)ଟେ ଏବରୁ ରୋତୁରୁ
ସଦା ବର(ସୋ)ସଂ ଶ୍ରୀଗରାଜ ନୁତେ (ନମ୍ବୁ)

Oriya

ପ. ନନୁ କନ ଚଲ୍ଲି ନା ଭାଂୟମା
ନାରାୟଣି ଧର୍ମାସ୍ତ୍ରିକେ
ଅ. କନ(କାଂ)ଗି ରମା ପତି ସୋଦରି
କାବବେ ନନୁ କାଆୟନି (ନମ୍ବୁ)
ଚ. କାବୁ କାବୁ(ମ)ନି ନେ ମୋର ପେଟୁଗା
କମଳ ଲୋଚନି କରଂ(ଚୁ)ଂଗା

ਨੀਤ੍ਰੁ ਹ੍ਰੋਤ੍ਰਿ(ਕ੍ਰੁ)ਣੋ ਯਤ੍ਰੁ ਹ੍ਰੋਤ੍ਰੁ
ਬ੍ਰਹ੍ਮ ਭ੍ਰਮ(ਹ੍ਰੋਤ੍ਰਿ)ਬ੍ਰਹ੍ਮ ਭ੍ਰਮਾਭ੍ਰਮਾ ਨ੍ਰੁਤੋ (ਨ੍ਰੁਤ੍ਰੁ)

Punjabi

ਪ. ਨੱਠੁ ਕੱਠੁ ਤੱਲਿ ਨਾ ਭਾਗਯਮਾ

ਨਾਰਾਯਣਿ ਧਰਮਾਮਿਬਕੇ

ਅ. ਕਨ(ਕਾਂ)ਗਿ ਰਮਾ ਪਤਿ ਸੋਦਰਿ

ਕਾਵਵੇ ਨਨੁ ਕਾਤਯਾਯਨਿ (ਨੱਠੁ)

ਚ. ਕਾਵੁ ਕਾਵੁ(ਮ)ਨਿ ਨੇ ਮੋਰ ਪੋਟਗਾ

ਕਮਲ ਲੋਚਨਿ ਕਰਗੁ(ਚੁ)ਣਡਗਾ

ਨੀਵੁ ਬੋਵ(ਕੁ)ਣਟੇ ਏਵਰੁ ਬੋਤੁਰੁ

ਸਦਾ ਵਰ(ਮਬੋ)ਸਗੁ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੇ (ਨੱਠੁ)